



Joulunajan tervehdyksiä

23.12.2016

Suomi

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta
Rauhallista joulunaikaa ja onnea uudelle vuodelle
Iloista joulunaikaa ja menestystä uudelle vuodelle

Lämmin joulutervehdys
Iloista joulua
Parhain joulutoivotuksin
Tunnelmallista joulunaikaa toivottaen

Hyvää vuodenvaihdetta ja onnellista uutta vuotta!
Hyvää juhlakautta ja onnellista uutta vuotta!
Hyvää talven juhla-aikaa ja onnellista uutta vuotta!

Ruotsi

God jul och gott nytt år

Fridfull jul
Varma julhälsningar
Glad jul

God helg
Glad högtid

Englanti

Merry Christmas and a Happy New Year
Best wishes for Christmas and the New Year
Best wishes for a peaceful Christmas and a Happy New Year
With all good wishes for Christmas and the New Year

Happy Christmas
Happy Xmas (informal – used since 16th Century, derived from Greek Xristos)

Season's greetings



Happy Holidays
Best wishes for a happy holiday season
Best wishes for a peaceful holiday season
Warmest wishes for a peaceful holiday season

Ranska

Ranskassa esitetään yleensä vain uuden vuoden toivotus, joskin hyvän joulun toivotus kuuluu hyviin tapoihin. Harvemmin sekä joulun että uuden vuoden toivotus niputetaan yhteen. Usein keskitytään toivottamaan hyvää uutta vuotta sanomalla tai kirjoittamalla "Meilleurs vœux !" tai yksinkertaisemmin "Bonne Année !"

Mutta kukaan ei oudoksu, jos joku keksii omaperäisiä ratkaisuja:

Joyeux Noël !
Bonne Année !
Meilleurs Vœux !
Joyeux Noël et Bonne Année !
Joyeux Noël et Meilleurs Vœux !
Bonnes Fêtes de Fin d'année !
Bonnes fêtes (de fin d'année) !
[Le ministère X] vous adresse ses meilleurs vœux pour l'année
[Le ministère X] vous souhaite de très bonnes fêtes

Saksa

Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr!
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!
Fröhliche Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Die besten Wünsche zum neuen Jahr!

Schöne Feiertage!
Frohe Feiertage!
Frohe Festtage
Frohes Fest!

Venäjä

Venäjäillä katolista joulua vietetään 25.12. ja ortodoksista joulua 7.1.



Jouluun liittyviä toivotuksia:

С праздником! (neutraali)

С Рождеством!

С Рождеством Христовым!

Поздравляю (поздравляем) с праздником Рождества Христова!

Uusi vuosi on edelleenkin Venäjällä vuoden tärkein juhla.

Uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

С Новым Годом!

С наступающим Новым Годом!

С наступающим Новым Годом и новым счастьем!

Поздравляю (поздравляем) Вас с Новым Годом и желаю (желаем) Вам счастья, мира и добра!

Jouluun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

С Рождеством и Новым Годом!

С Рождеством Христовым и Новым Годом!

Italia

Jouluun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

Buon Natale e Felice Anno Nuovo

I migliori Auguri di Buon Natale e Felice Anno Nuovo

Tanti Auguri di Buon Natale e Felice Anno Nuovo

Jouluun liittyviä toivotuksia:

Buon Natale

I Migliori Auguri di Buon Natale

Tanti Auguri di Buon Natale

Espanja

Jouluun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo

Nuestros mejores deseos de paz y prosperidad para el año



Felices Fiestas (Happy Holidays)

Katalaani

Bon Nadal i Feliç Any Nou

Pohjoissaame (vastaavat suomenkielisiä tervehdyksiä)

Buriid juovllaid ja lihkolaš ođđa jagi
Ráfálaš juovlaáigge ja lihku ođđa jahkái
Ilolaš juovlaáigge ja menestumi ođđa jahkái

Liekkus juovladearvvahus
Ilolaš juovllaid
Buoremus juovladearvvuodaiguin
Ráfálaš juovlaáigge sávamiin

Inarinsaame (vastaavat suomenkielisiä tervehdyksiä)

Pyereh juovlah já luholáš uđđá ihe!
Rávháláš uovláiaigii já lukko uđđá ihán
Iloláš juovláiaigi já miánástume uđđá ihán

Lieggâ juovlâtiervâttâs
Iloláš juovlah
Pyeremusâi juovlâtuáivuttâsâiguin
Tubdâmušláš juovlâiaäigi tuáivutmáin

Koltansaame (vastaavat suomenkielisiä tervehdyksiä)

Šiögg Rosttvid da Leklvaž Ođđ ee´jj
Rääuh Rosttov da Leekk Ođđ Ee´jj Prää´znĳid
Rämmsallaž Rosttovpöö´zzid da Lekkvuod Ođđ Ekka

Rosttovtiörvtös
Rämmsallaž Rosttvid
Rosttoväjistöözziin
Rääuhsallaž Rosttovpöö´zzid äjstee´l



Portugali

Feliz Natal e um Bom Ano Novo!

Astetta virallisempi:

Votos de Feliz Natal e um Bom Ano Novo!
Boas Festas! (Happy Holidays)

Sloveeni

Jouluun ja uuteen vuoteen liittyviä toivotuksia:

Vesel božič in srečno novo leto
Vesele božične praznike in srečno novo leto

Viro

Häid jõule ja õnnelikku uut aastat!
Häid jõulupühi ja head uut aastat!
Rahulikke jõulupühi ja õnnelikku aastavahetust!

Head jõuluaega!
Head aastavahetust!

Lisätietoja

Valtioneuvoston kanslia
Käännös- ja kielitoimiala
termineuvonta.vnk(a)gov.fi